

την οργάνωση και παρουσίαση της έκθεσης επιμελήθηκαν:

Η Διεθνής Επιτροπή Pierre de Coubertin
Ο Δήμος Αθηναίων
Το Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών

ενώ για την προετοιμασία της βοήθησαν, με την φιλική συνεργασία τους, πολυάριθμοι αρμόδιοι φορείς και, με την υποστήριξη και συμμετοχή τους, η Διεθνής Ολυμπιακή Επιτροπή, το Γαλλικό Υπουργείο Νεότητας, Αθλητισμού και Κοινωνικής Ζωής, η Γαλλική Επιτροπή Pierre de Coubertin καθώς και ο Διακυβερνητικός Οργανισμός Γαλλοφωνίας.

Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής Pierre de Coubertin: Norbert Müller, Γερμανία.

Γενικός επιμελητής για τη διοργάνωση της Έκθεσης: Jean Dury, συγγραφέας, ιστορικός των αθλημάτων, Αντιπρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής Pierre de Coubertin.

Εκτέλεση και εικαστική επιμέλεια:
Soundgarden AEBE, ακουστικός εξοπλισμός GmbH, Μόναχο.

Organisée et présentée par

Le Comité International Pierre de Coubertin
La Ville d'Athènes
L'Institut Français d'Athènes,

sa préparation a bénéficié de nombreuses collaborations aussi amicales que compétentes, ainsi que du soutien et du partenariat du Comité International Olympique Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative, France Comité Français Pierre de Coubertin et de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie.

Président du Comité International Pierre de Coubertin : Norbert Müller, Allemagne.

Commissaire général de l'Exposition : Jean Dury, écrivain, historien du sport, Vice-Président du Comité International Pierre de Coubertin.

Réalisation et mise en scène :
Soundgarden audioguidance GmbH, München.

Ο Pierre de Coubertin και το ελληνικό θαύμα

17.06.2004 - 30.08.2004

Ημέρες και ώρες λειτουργίας:
Δευτέρα - Κυριακή, 10:00 - 20:00

Είσοδος ελεύθερη

Ακουστική ξενάγηση σε Ελληνικά,
Γαλλικά, Αγγλικά, Γερμανικά, Ισπανικά

Επικοινωνία:
Αθήνα, Τεχνόπολις, οδός Πειραιώς 100,
Γκάζι, Ελλάδα - 11854 Αθήνα
Τηλ.: +30 210 346 09 81
Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών, οδός Σίνα 31,
Ελλάδα - 10680 Αθήνα
Τηλ.: +30 210 339 86 00

Δικαιώματα οπτικής προβολής:
Πίνακας του Charles de Coubertin,
"Η αλληγορία στα αθλήματα",
Ολυμπιακό Μουσείο Λωζάννης.

Pierre de Coubertin et le miracle grec

17.06.2004 - 30.08.2004

Jours et heures d'ouverture:
lundi - dimanche, 10:00 - 20:00

Entrée libre

Audioguidage en
Grec, Français, Anglais, Allemand, Espagnol

Contact:

Ville d'Athènes, Technopolis,
100 Piraeus Str., Gazi, GR - 11854 Athènes
Tel.: +30 210 346 09 81
Institut Français d'Athènes,
31 rue Sina, GR - 10680 Athènes
Tel.: +30 210 339 86 00

copyright du visuel: Toile de Charles de Coubertin
"Allegorie aux Sports", Musée Olympique de Lausanne

Ο Pierre de Coubertin και το ελληνικό θαύμα

Pierre de Coubertin et le miracle grec

„Τεχνόπολις“, Οδός Πειραιώς 100, Γκάζι, Αθήνα

17.06.2004 - 30.08.2004

Είσοδος ελεύθερη

"Technopolis", 100 rue de Piraeus, Gazi, Athènes

17.06.2004 - 30.08.2004

Entrée libre



Το 2004, οι Ολυμπιακοί Αγώνες επιστρέφουν στη χώρα όπου γεννήθηκαν και θεσμοθετήθηκαν. Η γέννησή τους εξηγεί τον τρόπο με τον οποίο η σύγκλιση πεποιθήσεων και δυνάμεων, οδήγησε στην αναγωγή τους σε γεγονός διεθνούς ακτινοβολίας όπως το γνωρίζουμε σήμερα.

Ποιος μπορούσε να φανταστεί στα τέλη του 19ου αιώνα πως μια εκδήλωση, απίθανη στην πραγματοποίησή της, η οποία συγκέντρωνε αθλητές από πολλά αγωνίσματα, θα προσέλκυε περισσότερους από 60 000 θεατές;

Το **ελληνικό αυτό θαύμα** ήταν απόρροια των προσπαθειών και της σοβαρότητας των Ελλήνων διοργανωτών, οι οποίοι υπόταξαν μέσα σε εξαιρετικά σύντομο χρονικό διάστημα τα δώσαν υπόσταση στο διεθνές όραμα ενός Γάλλου, του Pierre de Coubertin (1863 -1937) και να θέσουν σε εφαρμογή τις αποφάσεις που έλαβε το Συνέδριο των Παρισίων τον Ιούνιο του 1894, εκ των οποίων κάποιες, τόσο εμπνευσμένα, επέλεξαν την Αθήνα για τον εορτασμό των πρώτων "διεθνών Ολυμπιακών Αγώνων" και τοποθετούσαν έναν άνθρωπο τόσο εκλεπτυσμένο και διακεκριμένο, όπως ο Δημήτριος Βικέλας, στην Προεδρία της "Διεθνούς Επιτροπής" συσταθείσας για την περίπτωση.

Παρά τις δυσκολίες που μπορεί να προέκυψαν, όπως άλλωστε συμβαίνει σε κάθε διαδικασία εν εξελίξει, η βασική ιδέα παρέμεινε πάντα η ίδια: αντλούσε από τις πηγές της "αθάνατης αρχαίας Ελλάδας" προκειμένου να αναπαράσχει μια αθλητική αντιπαράθεση στα μέτρα του σύγχρονου κόσμου.

Μετά την αναφορά στην Ολυμπία και στα ελληνικά "Ολύμπια" τα οποία συστάθηκαν από το 1859 ως το 1889 με τα γενναϊόδωρα κληροδοτήματα του Ευαγγέλη Ζάππα, η διαδρομή που προτείνεται περιλαμβάνει 3 στάδια:

- I. ΓΕΝΝΗΣΗ ΤΩΝ ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ
1894-1896
- II. ΤΑ ΧΡΟΝΙΑ ΤΗΣ ΑΒΕΒΑΙΟΤΗΤΑΣ
1900-1925
- III. ΤΑ ΧΡΟΝΙΑ ΤΗΣ ΟΜΟΝΟΙΑΣ
1926-193...

Μια συναρπαστική έκθεση.

Πάνω από 200 πρωτότυπα, και συχνά μοναδικά, έγγραφα και αντικείμενα, συγκεντρώθηκαν ειδικά για την περίπτωση αυτή με σκοπό την ευχαρίστηση αλλά και το όφελος των επισκεπτών.

Ζωγραφικοί πίνακες, χαλκογραφίες, γλυπτά, επίσημες ανακοινώσεις,



εφημερίδες και βιβλία της εποχής, έπαθλα, βασιρικά διατάγματα, προγράμματα, χειρόγραφα, κτλ., χωρίς να ξεχνάμε προσωπικά και συχνά απροσδόκητα αντικείμενα, τα οποία ανήκαν στον ίδιο τον Coubertin, ούτε βέβαια την εξέχουσα μορφή καθώς και τον ουσιαστικό ρόλο του Δ. Βικέλα: τα εκθέματα αυτά φιλοδοξούν να απεικονίσουν "σε τρεις διαστάσεις" και με τον πιο γλαφυρό τρόπο, μια εποχή δημιουργίας, ζωηρών, συχνά, αντιπαράθεσεων αλλά και πραγματικής οικοδόμησης.

Προέρχονται από συλλογές του Ολυμπιακού Μουσείου της Λωζάννης, του Εθνικού Μουσείου των Αθλημάτων της Γαλλίας, τη βιβλιοθήκης Γιώργος Δολιανίτης της Αθήνας, της Οργανωτικής Επιτροπής Αθήνα 2004, αλλά και της Γαλλικής Αρχαιο-λογικής Σχολής, του Συνομοσπονδιακού Πολυτεχνείου (Ελβετία), του Μουσείου Αθλημάτων των Αθηνών, των ιστορικών Αρχείων της Εθνικής Τράπεζας της Ελλάδας, της Στρατιωτικής Σχολής Ευελπίδων, καθώς και πολλών άλλων οργανισμών αλλά και συλλεκτών: ας τους ευχαριστήσουμε για την εκλεπτυσμένη γενναϊοδωρία τους.

Η αναβίωση και η καλύτερη κατανόηση της πραγματικής γένεσης των διεθνών Ολυμπιακών Αγώνων, με τη μορφή που αυτοί έχοι στον αιώνα μας, μια διαδρομή γεμάτη ανακαλύψεις που δεν πρέτ να χάσουμε.



En 2004, les Jeux Olympiques reviennent sur leur terre natale et d'élection. Leur genèse explique de quelle manière la convergence des convictions et des énergies a pu conduire à ce que les "J.O." soient devenus l'événement à la dimension planétaire que l'on sait.

Qui, à la fin du XIXème siècle, pouvait imaginer qu'une improbable manifestation réunissant les concurrents des divers sports des temps modernes rassemblerait plus de 60.000 spectateurs? Ce miracle grec fut la résultante des efforts et du sérieux des organisateurs hellènes, lesquels surent dans un délai extraordinairement court donner réalité à la vision internationale d'un Français, Pierre de Coubertin (1863 - 1937); et mettre en pratique les décisions prises par le Congrès de juin 1894 à Paris, dont celles combien heureuses de choisir Athènes pour célébrer les premiers "Jeux Olympiques internationaux" et de



porter un homme aussi fin et distingué que Demetrios Vikelas à la Présidence du "Comité International" créé pour la circonstance.

S'il put y avoir des moments difficiles, comme dans tout processus vivant, l'idée fondamentale était bien la même : puiser à la source de "l'immortelle Hellade" afin de réimaginer une confrontation athlétique à la mesure du monde contemporain.

Après la référence à Olympie et à l' "Olympia" grecque que soutint de 1859 à 1889 la générosité d'Evangelis Zappas, le parcours proposé comporte 3 étapes:

- I. NAISSANCE DES JEUX OLYMPIQUES INTERNATIONAUX
1894-1896
- II. LES ANNEES INCERTAINES
1900-1925
- III. LE TEMPS DE LA CONCORDE
1926-193...

Une exposition passionnante.

Ce sont plus de 200 documents et objets originaux, et souvent uniques, qui ont été réunis exceptionnellement à cette occasion, pour le plaisir et l'intérêt des visiteurs.

Tableaux, gravures, sculptures, affiches, journaux et livres d'époque, trophées, diplômes, programmes, manuscrits, etc., sans oublier des objets personnels et parfois inattendus ayant appartenu à Coubertin lui-même, ni bien évidemment la belle figure et le rôle essentiel de D. Vikelas: restitueront « en trois dimensions » et de la manière la plus vivante, une époque de création, de controverses parfois animées, et de construction sincère.

Ils proviennent des collections du Musée Olympique de Lausanne, du Musée National du Sport de France, de la Bibliothèque Giorgios Dolianitis à Athènes; ainsi que de l'Ecole Française d'Archéologie, de l'Ecole Polytechnique Fédérale (Suisse), du Musée d'athlétisme de la Ville d'Athènes, des Archives historiques de la Banque Nationale de Grèce et de l'Ecole Militaire Evelpidon, et de nombreux organismes et collectionneurs: que nous remercions de leur intelligente générosité.

Pour revivre et mieux comprendre la vraie genèse des Jeux Olympiques internationaux, tels qu'ils sont devenus en notre XXIème siècle, un parcours de découverte à ne pas manquer.

